



Факультет	Искусств, социальных и гуманитарных наук	
Кафедра	Английской филологии	
Направление подготовки	47.06.01 Философия, этика и религиоведение	
Направленность (профиль)	Философская антропология, философия культуры	
	Научный перевод	ФТД.В.01

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Научный перевод»

Трудоемкость: 1 зачетная единица

Квалификация выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь.

Форма обучения: очная, заочная

Год начала подготовки: 2015, 2016

Заведующий кафедрой

В.Н. Андреев

Декан

Е.Ю. Ромашина

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП аспирантуры	3
3. Объем дисциплины и виды учебной работы	3
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий.....	4
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	6
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	6
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	9
7.1. Основная литература	9
7.2. Дополнительная литература.....	9
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	9
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	10
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	11
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	11
12. Аннотация рабочей программы дисциплины	12
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	13

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины (модуля).

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
УК-3 – «Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач»	Выпускник знает: основные соответствия и различия в лингвистических системах родного и иностранного языков, основные принципы и способы решения переводческих задач в области собственных научных исследований Умеет: решать конкретные переводческие задачи в области собственных научных исследований Владеет и (или) имеет опыт деятельности: практического применения методов, способов, приемов письменного перевода в области собственных научных исследований	В соответствии с учебным планом
ОПК-1 – «Способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность соответствующей профессиональной области использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий»	Выпускник знает: основные способы перевода научной литературы в области собственных исследований Умеет: осуществлять перевод научной литературы по тематике исследования в избранной области научных знаний Владеет и (или) имеет опыт деятельности: практического применения знаний и умений для осуществления письменного перевода научной литературы	В соответствии с учебным планом

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП АСПИРАНТУРЫ

Дисциплина « Научный перевод» относится к вариативной части блока ФТД.Факультативы образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения (2015 г.)

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	1/36
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	4

Научный перевод	ФТД.В.01
в том числе:	
лекции	2
практические занятия (или занятия семинарского типа)	2
Самостоятельная работа студента (всего)	32
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа по подготовке к лекционным занятиям	2
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским занятиям, подготовка учебного проекта, подготовка к контрольной работе	26
Контроль (зачет)	4
Промежуточная аттестация в форме зачета	<i>Зачет</i>

Заочная форма обучения (2016 г.)

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения
Максимальная учебная нагрузка (всего)	1/36
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	4
в том числе:	
лекции	2
практические занятия (или занятия семинарского типа)	2
Самостоятельная работа студента (всего)	32
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа по подготовке к лекционным занятиям	2
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к семинарским занятиям, подготовка учебного проекта, подготовка к контрольной работе	26
Контроль (зачет)	4
Промежуточная аттестация в форме зачета	<i>Зачет</i>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения (2015 г.)

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных работ	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Переводческие соответствия.				
Тема 1.1. Понятие и виды переводческих соответствий.	2			2
Тема 1.2. Единичные соответствия.				4
Тема 1.3. Множественные соответствия.				4
Раздел 2. Переводческие трансформации.				
Тема 2.1. Понятие и виды переводческой трансформации.		2		2
Тема 2.2. Формальные трансформации.				4
Тема 2.3. Лексико-семантические замены.				4

Научный перевод		ФТД.В.01		
Тема 2.4. Грамматические трансформации.				4
Тема 2.5. Лексико-грамматические трансформации.				4
Контроль (зачет)				4
ИТОГО		2	2	32
Заочная форма обучения (2016 г.)				
Наименование тем (разделов).		Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий		
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных работ
Раздел 1. Переводческие соответствия.				
Тема 1.1. Понятие и виды переводческих соответствий.		2		2
Тема 1.2. Единичные соответствия.				4
Тема 1.3. Множественные соответствия.				4
Раздел 2. Переводческие трансформации.				
Тема 2.1. Понятие и виды переводческой трансформации.			2	2
Тема 2.2. Формальные трансформации.				4
Тема 2.3. Лексико-семантические замены.				4
Тема 2.4. Грамматические трансформации.				4
Тема 2.5. Лексико-грамматические трансформации.				4
Контроль (зачет)				4
ИТОГО		2	2	32
<p>Раздел 1. Переводческие соответствия.</p> <p>Тема 1.1. Понятие и виды переводческих соответствий.</p> <p>Переводческие соответствия разных уровней. Принципы классификации соответствий.</p> <p>Тема 1.2. Единичные соответствия.</p> <p>Перевод имен собственных. Перевод терминов.</p> <p>Тема 1.3. Множественные соответствия.</p> <p>Роль контекста в выборе соответствия при переводе. Оказиональные соответствия.</p> <p>Раздел 2. Переводческие трансформации.</p> <p>Тема 2.1. Понятие и виды переводческой трансформации.</p> <p>Принципы классификации и виды трансформаций.</p> <p>Тема 2.2. Формальные трансформации.</p> <p>Транскрипция и транслитерация. Калькирование. Перевод аббревиатур.</p> <p>Тема 2.3. Лексико-семантические замены.</p> <p>Генерализация, конкретизация, модуляция. Перевод ЛЕ широкой семантики. Перевод реалий.</p> <p>Тема 2.4. Грамматические трансформации.</p> <p>Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены. Перемещение единиц. Добавление и опущение.</p> <p>Тема 2.5. Лексико-грамматические трансформации.</p> <p>Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.</p>				
Тула		Страница 5 из 14		

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа по дисциплине имеет своей целью получение необходимых знаний и умений для подготовки к выполнению практических работ, при условии самостоятельной работы с литературой (основной и дополнительной) используя ресурсы НОБИ-центра университета, ЭБС, системы управления обучением MOODLE.

Тематика практических работ, порядок выполнения и контроля самостоятельной работы аспирантов соответствует приведенному в разделе 4 данного документа.

Аспирантам рекомендуется использовать следующие учебные пособия для подготовки к семинарским занятиям и зачету:

Быкова И. А. Теория перевода: (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=226460

Микова С. С., Антонова В. В., Штырина Е. В. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=128757

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин.. – М.: Флинта, 2009. – 216 с. -URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=58027

Вильданова Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций УК-3 – «Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач»; ОПК-1 – «Способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий» осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и планируемыми результатами освоения ОПОП, соотнесенными с планируемыми результатами обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	основных соответствий и различия в лингвистических системах родного и иностранного языков, основных принципов и способов решения переводческих задач в области собственных научных исследований; основных способов перевода	Отметка «зачтено» выставляется, если в процессе освоения дисциплины и сдачи зачета сумма баллов балльно-рейтинговой системы дисциплины находится в

Научный перевод		ФТД.В.01
	научной литературы в области собственных исследований;	диапазоне значений 41–100. Отметка «незачтено» выставляется, если в процессе освоения дисциплины и сдачи зачета сумма баллов балльно-рейтинговой системы дисциплины находится в диапазоне значений 0–40
Умения	решать конкретные переводческие задачи в области собственных научных исследований; осуществлять перевод научной литературы по тематике исследования в избранной области научных знаний;	
Навыки и (или) опыт деятельности	практического применения методов, способов, приемов письменного перевода в области собственных научных исследований; практического применения знаний и умений для осуществления письменного перевода научной литературы	

Критерии оценивания компетенции сформированы на основе балльно-рейтинговой системы дисциплины (БРСД) с помощью комплекса методических материалов, определяющих процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих данный этап формирования компетенций (пункты 6.3, 6.4).

Оценка «зачтено» выставляется если в процессе освоения дисциплины и сдачи зачета сумма баллов БРСД находится в диапазоне значений 41–100. При этом аспирант освоил программный материал всех разделов, успешно прошел текущий контроль успеваемости по дисциплине, последователен в изложении программного материала, продемонстрировал на зачете знания, умениями и навыки практической работы.

Оценка «незачтено» выставляется если в процессе освоения дисциплины и сдачи экзамена сумма баллов БРСД находится в диапазоне значений 0–40. При этом аспирант не знает отдельных разделов программного материала, непоследователен в его изложении, не прошел текущий контроль успеваемости, не в полной мере владеет необходимыми знаниями, умениями и навыками при выполнении практических заданий.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Примеры проверочных работ

I. Сравните тексты оригинала и перевода и определите, какой способ перевода применен для передачи всего текста или выделенных фрагментов.

1. Начало молитвы «Отче наш, иже еси на небесех» должно возводить ум на небо к небесному отцу.

Перевод: The beginning of the prayer “Our Father who are in Heaven” is supposed to elevate our mind to our Heavenly Father.

2. And high fidelity sound realistically completes the picture.

Перевод: Безукоризненная четкость звука в сочетании с великолепным изображением создает неповторимое ощущение реальности

II. Дополните фразу.

1. Замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется

2. Если требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы, применяется

3. Транскрипция транслитерация применяется для перевода

III. Сделайте перевод, обращая особое внимание на выделенные лексические единицы.

1. **Parliament, Whitehall, St. Paul's Cathedral and the Tower of London** rise majestically near the Thames and the 15 bridges bear storybook names and images: **Westminster, Waterloo, Blackbriars, London Bridge, Tower Bridge**.

2. When **Schliemann** read **Homer's** description of the **Gorgon shield of Agamemnon** he accepted it as the truth.

3. The news of the companies' merger was reported in the latest issues of the **Financial Times** and **Wall Street Journal**

Примеры контрольных тестовых заданий

Какое из значений выделенных многозначных слов реализуется в данном контексте?

1. After the play notices were unanimously favorable.

A) извещение C) рецензия E) объявление

B) наблюдение D) уведомление

2. Because of the danger of progressive collapse tenants have been asked not to keep potential explosives in their homes.

A) прогрессивный D) прогрессирующий

B) передовой E) постепенный

C) поступательный

3...it has published what appears to be some dramatic swing in public opinion.

A) драматический D) значительный

B) драматичный E) эффектный

C) театральный

Какая из перечисленных лексических единиц НЕ является «ложным другом переводчика»?

1. A) magazine B) complexion C) discrimination D) aspirant E) accurate

2. A) baton B) compositor C) motorist D) fabric E) conductor

Примерные темы для проектных заданий

1. Перевод стихов.

2. Обращения в переводе.

3. Иноязычные вкрапления в переводе.

4. Звукоподражания в переводе.

5. Междометия в переводе.

6. Машинный перевод.

7. Проблема «канцелярита».

8. Перевод неологизмов.

9. Перевод отклонений от литературной нормы.

10. Перевод заголовков.

11. Перевод игры слов.

12. Перевод инверсии.

13. Перевод газетных клише.

14. Перевод сленга.

15. Технический перевод.

16. Перевод эмфазы.

17. Слова с эмотивным значением в переводе.

18. Проблема множественности переводов и переводческий эксперимент.

19. Стилистические особенности английских газет.

20. Военный перевод.

21. Категория вида в переводе.

22. Перевод времён.

23. Английская газетная лексика в переводе.

24. Английское отрицание в переводе на русский язык.

25. Характерные особенности русского языка в переводах.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Для текущей оценки сформированности теоретических знаний по дисциплине используется письменный опрос по материалам лекций и/или тестовые задания размещенные в системе «Индиго». Оценка теоретических знаний, умений и навыков, сформированных в процессе выполнения практических работ, осуществляется в форме письменного опроса (составная часть отчета по практической работе) и/или (тестовые задания размещенные в системе «Индиго»).

Вопросы к зачету:

1. Какие классификации переводов существуют в переводоведении?
2. Какие виды языкового посредничества, кроме перевода, выделяют ученые?
3. Каковы основные этапы процесса перевода?
4. Каковы причины возникновения «ложных друзей переводчика»?
5. Какие компоненты значения необходимо учитывать при переводе фразеологической единицы?
6. Какие способы перевода фразеологических единиц выделяют в переводоведении?
7. Какой алгоритм перевода имен собственных предлагает Д.И. Ермолович?
8. Какие существуют способы перевода безэквивалентных лексических единиц?
9. Какие лексические трансформации и приемы Вы знаете?
10. Какие грамматические трансформации и приемы Вы знаете?
11. Какие лексико-грамматические трансформации и приемы Вы знаете?
12. Какие существуют способы передачи безэквивалентных грамматических единиц?
13. Какие трудности возникают при переводе английских атрибутивных сочетаний и каузативных глаголов?
14. Каковы основные способы перевода английских абсолютных конструкций?

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**7.1. Основная литература**

1. Микова С. С., Антонова В. В., Штырина Е. В. Теория и практика письменного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / С. С. Микова, В. В. Антонова, Е. В. Штырина. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 330 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=128757
2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.Л. Нелюбин.. – М.: Флинта, 2009. – 216 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=58027

7.2. Дополнительная литература

1. Быкова И. А. Теория перевода: (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник / И.А. Быкова. - М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=226460
2. Вильданова Г. А. Теория и практика перевода (на материале английского языка) [Электронный ресурс]: учебное пособие / Г. А. Вильданова. - М., Берлин: Директ-Медиа, 2015. – 111 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Официальный ресурс Министерства образования и науки Российской Федерации.– Режим доступа: <http://xn--80abucjiihbv9a.xn-->

<http://plai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B?keywords=114>(дата обращения 19.06.2016).

2. Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого» – Режим доступа: <http://tsput.ru> (дата обращения 19.06.2016).

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU. – Режим доступа: <http://elibrary.ru> (дата обращения 19.06.2016).

4. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования.– Режим доступа: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2588>(дата обращения 19.06.2016).

5. Национальный Электронно-Информационный Консорциум (НЭИКОН). – Режим доступа: <http://www.neicon.ru/> (дата обращения 19.06.2016).

6. Информационные системы научных учреждений Российской академии наук – Режим доступа: <http://www.ras.ru/sciencestructure/informationssystem.aspx>(дата обращения 19.06.2016).

7. Государственная публичная научно-техническая библиотека России (ГПНТБ России). – Режим доступа: <http://gpntb.ru/> (дата обращения 19.06.2016).

8. Научная электронная библиотека ГПНТБ России. – Режим доступа: <http://ellib.gpntb.ru/> (дата обращения 19.06.2016).

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Научный перевод» направлена на формирование у аспирантов научного кругозора и лингвистической эрудиции в целях ведения собственных научных исследований. В результате изучения дисциплины должно быть сформировано представление о сходстве и различиях в системах родного и иностранного, основных принципах и способах решения переводческих задач; умения анализировать текст оригинала с целью выбора переводческой стратегии и выявления переводческих трудностей; умение решать конкретные переводческие задачи; навыки работы с различными видами словарей и справочных материалов; практического применения методов, способов, приемов письменного перевода

В ходе практических занятий основное внимание уделяется применению изученных способов и приемов перевода при письменном переводе текстов гуманитарной направленности. Обучение осуществляется на материале учебных пособий, которые включают специально подобранные упражнения и тексты из оригинальной художественной, общественно-политической, научно-популярной, публицистической и специальной литературы, с использованием аутентичных текстов, аудиоматериалов и телепрограмм. При этом наиболее подробно рассматриваются те особенности лексического и грамматического строя и стилистики русского и английского языков, которые вызывают значительные трудности при переводе: перевод слов с различным объемом значения, перевод безэквивалентной лексики, фразеологических сочетаний, глаголов адвербиального значения, отглагольных форм, атрибутивных сочетаний, отглагольных комплексов, модальных конструкций, а также роль различных видов контекста при выборе переводческих соответствий. При этом рекомендуется как можно чаще привлекать знания в области практической фонетики, орфографии, грамматики, лексикологии, стилистики.

Для развития у аспирантов навыков научной работы, а также их мотивации к самостоятельному приобретению знаний с применением современных информационных технологий, рекомендуется организовывать самостоятельную индивидуальную аспирантов над проектами. Аспиранты выполняют исследование по выбранной проблеме: составляют план работы, проводят исследовательскую работу и сбор практического материала, результаты исследования представляют в виде доклада-презентации: сообщение подкрепляется наглядными средствами в виде схем, таблиц, графиков, карт, иллюстраций, компьютерных презентаций, аудио- и видеозаписей и т.п., отражающих результаты их изысканий.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса информационно-коммуникационные технологии используются для подготовки отчетов, которые выполняются с использованием текстового редактора Microsoft Office Word и редактора таблиц Microsoft Office Excel.

Лекционный курс излагается с использованием компьютерных презентаций и мультимедийного оборудования и Microsoft PowerPoint – для подготовки презентаций по курсу лекций.

Перечень информационных справочных систем:

1. Официальный интернет-портал правовой информации.– Режим доступа: <http://pravo.gov.ru>. (дата обращения 19.06.2016).
2. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования.– Режим доступа: <http://fgosvo.ru> (дата обращения 19.06.2016).
3. Техэксперт: Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. – Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения 19.06.2016).
4. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» [Электронный ресурс]: [сайт]. Режим доступа: <http://window.edu.ru> (дата обращения 19.06.2016).

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа представляют собой специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного мультимедийного оборудования и учебно-наглядных пособий (мультимедийных презентаций), обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Занятия лекционного типа по дисциплине «Научный перевод», как правило, проводятся на базе следующих специальных помещений (в зависимости от контингента аспирантов): Лаборатория информационно-коммуникационных технологий № 422, ауд. 424, уч. корпус № 4 ТГПУ им. Л. Н. Толстого (технические средства обучения: мультимедийный проектор BenQ MP 610; проекционный экран GOLDVIEW, телевизор JVCLT-50M640, комплект аудио-усилительного оборудования, программно-аппаратная платформа – системный блок ASUS H81M-C intel(R) Core(TM) i3-4160 @ 3,60 GHz / 4 Gb / 1 Tb / Windows 10, монитор Philips 223V5LSB (21,5"), комплект (клавиатура, мышь) LogitechMK120 Desktop (помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования уч. корп. № 4, ауд. 508, а), информационная сеть с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л. Н. Толстого.

Учебные аудитории для проведения лабораторных и/или практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации представляют собой специальные помещения, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории и обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен приобрести:

УК-3 – «Готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач»; ОПК-1 – «Способностью самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий».

В результате освоения дисциплины обучающийся должен приобрести: **знания:** основных соответствий и различия в лингвистических системах родного и иностранного языков, основных принципов и способов решения переводческих задач в области собственных научных исследований; основных способов перевода научной литературы в области собственных исследований; **умения:** решать конкретные переводческие задачи в области собственных научных исследований; осуществлять перевод научной литературы по тематике исследования в избранной области научных знаний; **навыки:** практического применения методов, способов, приемов письменного перевода в области собственных научных исследований; практического применения знаний и умений для осуществления письменного перевода научной литературы.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина « Научный перевод» относится к вариативной части блока ФТД.Факультативы образовательной программы.

3. Объем дисциплины 1 зачетная единица.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики:

Зав.кафедрой английской филологии, кандидат филологических наук, доцент Андреев В.Н.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ**2016-2017 учебный год**

Изменения в рабочей программе дисциплины произошли в разделах 7: Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины и 10: Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Решение Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 года.

2017-2018 учебный год**Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.**

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.

2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.

4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.

5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.

6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.

6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.

7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчик:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Андреев Владимир Николаевич	Кандидат филологических наук	доцент	Заведующий кафедрой английской филологии